Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid mianowicie powiedział do Abiatara, kapłana, syna Achimeleka: Przynieś mi, proszę, efod. I Abiatar przyniósł Dawidowi efod.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zwrócił się mianowicie do kapłana Abiatara, syna Achimeleka: Przynieś mi, proszę, efod. Gdy Abiatar przyniósł efod, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid powiedział do kapłana Abiatara, syna Achimeleka: Przynieś mi, proszę, efod. I Abiatar przyniósł efod Dawidowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Dawid do Abijatara kapłana, syna Achimelechowego: Weźmij proszę dla mnie efod; i wziął Abijatar efod dla Dawida. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do Abiatar kapłana, syna Achimelechowego: Przybliż do mnie efod. I przybliżył Abiatar efod do Dawida, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odezwał się Dawid do Abiatara, kapłana, syna Achimeleka: Przynieś mi, proszę, efod. I Abiatar przyniósł efod Dawidowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł tedy Dawid do kapłana Ebiatara, syna Achimeleka: Przynieś mi efod. I Ebiatar przyniósł efod Dawidowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid powiedział do kapłana Abiatara, syna Achimeleka: Przynieś mi, proszę, efod! Gdy Abiatar przyniósł Dawidowi efod, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Dawid zwrócił się do kapłana Abiatara, syna Achimeleka: „Proszę tu przynieść efod”. Abiatar więc przyniósł Dawidowi efod. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł do kapłana Ebjatara, syna Achimeleka: - Przynieś mi efod. Przyniósł Ebjatar efod Dawidowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид до Авіятара священика сина Ахімелеха: Принесіть ефуд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym Dawid powiedział do kapłana Abjatara, syna Achimeleka: Przynieś mi tu efod. Zatem Abjatar przyniósł Dawidowi efod. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc Dawid do kapłana Abiatara, syna Achimelecha: ”Proszę, przynieś tu do mnie efod”. I Abiatar przyniósł efod do Dawida. |

1. 1) <x>90 14:18</x>; <x>90 22:20-23</x>; <x>90 23:9-10</x> [↑](#footnote-ref-2)